

jon fosse

# deze ogen

vertaling maaïke van rijñ

## Personages

Eerste stem

Tweede stem

De schaduw

Jonge vrouw

Oude vrouw

Jonge man

Oude man

eerste stem

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

*vrij korte pauze*

En ik ben altijd

hier geweest

*vrij korte pauze*

maar toch

ooit moet ik

hier gekomen zijn

*vrij korte pauze*

ik kwam hier

*vrij korte pauze*

en dus was ik hier

En dus ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier altijd

eerste stem

Altijd ben ik hier geweest

tweede stem

Ik ben hier gewoon

eerste stem

Wij zijn hier gewoon

*vrij korte pauze*

en dit land

waar we zijn

*vrij korte pauze*

dit is het land van de droom

tweede stem

We kwamen uit de zee

eerste stem

Zijn we nog steeds de zee

tweede stem

We zijn de zee

ook wij zijn de zee

en nooit kunnen we scheiden

van de zee

want we zijn de zee

eerste stem

En we zijn de hemel

tweede stem

We zijn de hemel

eerste stem

We zijn de zee

tweede stem

En zelfs als we niet zijn

*vrij korte pauze*

waar de zee is

*vrij korte pauze*

zijn we toch de zee

eerste stem

En zijn we toch de hemel

tweede stem

Ja

eerste stem

Want de zee is onze droom

tweede stem

En de hemel is onze droom

eerste stem

En de zee is in onze ogen

tweede stem

En de hemel

is in onze ogen

eerste stem

En in ons gezicht

*vrij korte pauze*

in alles wat we zijn

is de zee

tweede stem *gaat door*

en daar is de hemel

*vrij korte pauze*

eerste stem

En we zullen hier altijd zijn

*vrij korte pauze*

tweede stem

Altijd zullen we hier zijn

eerste stem

We zijn hier

*vrij korte pauze*

maar ik wil hier niet meer zijn

tweede stem

We zijn hier altijd

*pauze*

eerste stem

En we zijn altijd

hier geweest

tweede stem

Ja

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

*korte pauze*

Wij zijn hier

eerste stem

Maar ik hoor hier niet

*pauze*

Dat zie je toch

*vrij korte pauze*

Begrijp je het niet

*vrij korte pauze*

Zie je het niet

tweede stem

Wij zijn de wereld

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

*korte pauze*

eerste stem

Jawel

*vrij korte pauze*

ja ik hoor hier wel

*vrij korte pauze*

samen met jou

hoor ik hier

tweede stem *gaat door*

waar

*vrij korte pauze*

het komt

en gaat

eerste stem

Kun je niet een arm om me heen slaan

tweede stem

Kan ik doen

*pauze*

*De Schaduw komt op.*

de schaduw

Hier

Hier zullen jullie zijn

Hier zullen jullie altijd zijn

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

*pauze*

*De Jonge Vrouw komt op en achter haar de Oude Vrouw.*

eerste stem

Maar kijk

*vrij korte pauze*

kijk daar komt ze

daar is ze

zie je haar niet

tweede stem

Jawel

ja ik zie haar wel

eerste stem

En is ze niet mooi

tweede stem

Jawel

eerste stem

Vreselijk mooi

de schaduw

Hier zullen jullie zijn

Hier zullen jullie altijd zijn

eerste stem

Ze is mooi

*pauze*



tweede stem *verwonderd*

Dit is de wereld

Dit is het land

van de droom

de schaduw

Hier zullen jullie zijn

Ik ben hier altijd

*De Schaduw kijkt naar de Jonge Vrouw.*

jonge vrouw

En nu

*vrij korte pauze*

en nu

nu

*vrij korte pauze*

nu komt hij gauw

ik weet dat toch

dat hij gauw hier is

de schaduw

Ik ben hier

tweede stem *verwonderd*

Dus dit is de wereld

die we zijn

eerste stem

Dit is de wereld

En hier zullen we zijn

de schaduw

Hier moeten jullie altijd zijn

tweede stem

Dit is het land van de droom

eerste stem

Wij zijn de wereld

jonge vrouw

Ik ben hier

en ik wacht

op hem

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

jonge vrouw

Nu ben ik hier

En hij komt gauw

Dat weet ik best

*korte pauze*

Want ik ben geboren

*vrij korte pauze*

en dat is toch niet niks

*lacht kort*

Maar waarom denk ik dat nou

Zo mag ik niet denken

*vrij korte pauze*

maar het is toch best wel iets

dat  
eigenlijk  
geboren zijn  
bedoel ik  
*vrij korte pauze*  
ja dat geboren worden  
en daarvoor  
*vrij korte pauze*  
voor ik werd geboren  
*vrij korte pauze*  
nee  
*vrij korte pauze*  
nee daar wil ik niet aan denken  
maar toch  
tja  
voor ik werd geboren  
*vrij korte pauze*  
tja waar was ik toen  
*korte pauze*  
Ik werd geboren  
en toen was al het andere weg  
*vrij korte pauze*  
Ik ben hier gewoon  
Ik ben hier  
bij de zee  
onder de hemel

tweede stem

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

Ik moet hier altijd zijn

eerste stem

Wij zullen nooit verdwijnen

*vragend*

Wij moeten hier altijd zijn

de schaduw

Altijd moeten jullie hier zijn

eerste stem

Ik was hier gewoon

ineens was ik hier

*pauze*

tweede stem *gaat verder*

hier

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

eerste stem

Wij zijn hier altijd

jonge vrouw

Ik ben hier

En gauw komt

*breekt af*

Maar ik was vast nergens

ja voor ik werd geboren

natuurlijk

bedoel ik

*korte pauze*

En toch

*vrij korte pauze*

ja dat kan toch niet

maar ook niet

dat ik dus nergens was

*tamelijk intens*

want ik ben toch hier

*breekt af*

en ik moet daarvoor ergens geweest zijn

*vrij korte pauze*

want van niets

komt ook niets

En dat is toch ook waar

*vrij korte pauze*

Maar ik kan me toch niets herinneren

van voor ik werd geboren

*vrij korte pauze*

of

jawel

toch

ja

*vrij korte pauze*

tja ik kan niet zeggen dat ik me iets herinner  
natuurlijk niet  
maar dat komt ook omdat herinneren  
tja  
dat betekent toch iets anders  
*vrij korte pauze*  
maar weet ik iets  
*vrij korte pauze*  
kan ik zeggen dat ik iets weet  
*Ze loopt wat rond.*  
ja  
*bijna dansend*  
ja in zekere zin  
in die zin  
weet ik wel wat  
ja  
*vrij korte pauze*  
want dat wat mij is  
wat kan denken  
wat zich vrij  
kan bewegen  
wat vrij kan denken  
ja dat  
dat weet dus wel iets  
*vrij korte pauze*  
want dat was er toch

al voor ik werd geboren

soort van

ja

*vrij korte pauze*

maar nee

*vrij korte pauze*

wat ik in mijn hoofd haal

tweede stem

Wij zijn hier

En we moeten hier zijn

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

eerste stem

We zijn hier

*vrij korte pauze*

en hier zullen we zijn

*vrij korte pauze*

maar

*vrij korte pauze*

maar moeten we hier zijn

*vrij korte pauze*

waarom moeten we hier zijn

tweede stem

We moeten gewoon

hier zijn

jonge vrouw *gaat verder*

en ik die  
sowieso al niet nadenk  
ik die  
ja gewoon  
*breekt af*  
*giechelt*  
die ja gewoon  
*breekt af*  
*giechelt*  
en waarom ben ik nu hier  
*vrij korte pauze*  
juist hier  
juist nu  
*vrij korte pauze*  
tja dat  
dat weet ik wel  
*vrij korte pauze*  
dat kan ik best zeggen  
*vrij korte pauze*  
maar dat wil ik niet zeggen  
*Ze draait zich om en ziet de Jonge Man opkomen, en achter hem de Oude Man.*  
Hee hallo  
Ben je er al  
Ik  
*breekt af*  
*wat verlegen*



Ik

*breekt af*

jonge man

Ja

*vrij korte pauze*

ja ik ben misschien wat vroeg

jonge vrouw

Ja ik ook

*pauze*

eerste stem

En daar is hij

daar komt hij

*vrij korte pauze*

maar kijk

zie je het niet

*vrij korte pauze*

kijk hoe mooi hij is

tweede stem

Ja

*vrij korte pauze*

ja hij is mooi

*pauze*

eerste stem

Maar kijk

dan

tweede stem

Ja

ja ik zie het

*korte pauze*

jonge man

Ja daar zijn we dan

dus

jonge vrouw

Ja

*vrij korte pauze*

ja het is een soort gewoonte geworden

dat we elkaar hier ontmoeten

jonge man

Het lijkt er wel op

*pauze*

jonge vrouw

En het is ook fijn

hier

toch

jonge man

Ja

*pauze*

jonge vrouw

Heel erg fijn hier

jonge man

Ja

*vrij korte pauze*

het is toch daarom

*breekt af*

jonge vrouw *gaat verder*

dat we elkaar hier ontmoeten

jonge man

Ja dat is wel zo

*pauze*

*Zij loopt wat rond.*

*pauze*

jonge vrouw

Nog nieuws

jonge man

Nee

*vrij korte pauze*

nee niet echt

*vrij korte pauze*

of

jawel

jonge vrouw

Zeg het

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

*vrij korte pauze*

je moet

*Ze gaat naar hem toe en geeft hem een duwtje.*

jonge man

Nee

jonge vrouw

Jawel

jonge man

Nee

*Hij kijkt naar haar en steekt zijn hand uit, die zij vastpakt; ze staan daar hand in hand en kijken omlaag.*

Ja daar staan we dan

*pauze*

jonge vrouw

Ja

*pauze*

jonge man

Ja

*pauze*

jonge vrouw

Jij en ik

jonge man

Jij en ik

*Ze kijken naar elkaar, glimlachen naar elkaar. lange pauze*

zullen we een eindje wandelen

jonge vrouw

Kunnen we doen

*korte pauze*

En het is toch

ja fijn hier

*vrij korte pauze*

hier bij de zee

jonge man

Ja

jonge vrouw

Hier

beschut tegen de zee

jonge man

Beschut door de bergen

jonge vrouw

Door die hoge bergen

de schaduw

Hier is het

dat jullie zullen zijn

*vrij korte pauze*

En altijd ben ik hier

jonge vrouw

Maar kijk

*Ze kijkt naar de bergen.*

Het is alsof ik de bergen

nog nooit heb gezien

Ik zie ze nu als voor het eerst

En de stenen

Ik zie ze als voor het eerst

jonge man

De bergen en de stenen

*vrij korte pauze*

en dan wij

En hier zullen we zijn

jonge vrouw

Als we dat willen

zullen we hier zijn

ja

*vrij korte pauze*

ja want hier is lucht

*vrij korte pauze*

want hier is land

jonge man

En hier is wind

hier is altijd wind

jonge vrouw

En hier hebben we elkaar ontmoet

jonge man

En hier kunnen we wonen

*vrij korte pauze*

hier kunnen we blijven

jonge vrouw

En we redden het wel

Want we geven niet op

jonge man

Nee

En het gaat vast goed

Wij redden het wel

jonge vrouw

We zijn jong en sterk

jonge man

En we zijn samen

jonge vrouw

Wij redden ons wel

jonge man

Alles komt goed

jonge vrouw

We zijn sterk

jonge man

We zijn jong

Alles kunnen we aan

jonge vrouw

Wij kunnen alles aan

jonge man

Ons lukt het wel

*vrij korte pauze*

We zorgen voor warmte

We zorgen voor eten

jonge vrouw

Warmte en eten

voor onze kinderen

jonge man

Voor warmte zorgen we

voor eten zorgen we

jonge vrouw

Voor de kinderen die komen

zorgen we voor eten

jonge man

Zorgen we voor een huis

jonge vrouw

Zorgen we voor warmte

We zijn jong en sterk

jonge man

Het komt zeker goed

jonge vrouw

We zorgen voor eten

jonge man

We zorgen voor een huis

jonge vrouw

Wij zijn zo sterk

jonge man



Alles kunnen we aan  
jonge vrouw

Wij kunnen alles aan  
jonge man

We zijn sterk  
jonge vrouw

En als we samen zijn  
kunnen we alles

*pauze*

Maar zeg

*vrij korte pauze*

zeg

*vrij korte pauze*

tja ik denk alleen dat

*breekt af*

tja

jonge man

Zeg het maar

jonge vrouw

Nou dat

*breekt af*

jonge man

Of was het niets

jonge vrouw

Misschien niet

jonge man

Je wilde alleen iets zeggen

het geeft niet wat

jonge vrouw

Misschien

*vrij korte pauze*

het zou kunnen

dat

*korte pauze*

jonge man

Zeg het dan

Kun je het niet gewoon zeggen

jonge vrouw

Nee

jonge man

Je wilt niet

jonge vrouw

Nee

*Ze laat zijn hand los en loopt een stukje bij hem weg, naar De Schaduw toe.*

maar

*korte pauze*

maar merk jij niet

tja

*vrij korte pauze*

ja dat hier iets is

dat

*breekt af*

jonge man

Alles is in orde

Alles is zoals het moet zijn

Ja

*vrij korte pauze*

alles is gewoon goed

*vrij korte pauze*

en hier

hier zijn we

hier lopen we

en denk ik er aan

tja dat er mensen

hier gewoond hebben

al zo lang

jonge vrouw

Niet jij en ik

jonge man

Nee

*vrij korte pauze*

niet wij tweeën

toch

want wij

ja wij zijn jong

wij zijn toch pas net

hier gekomen

*vrij korte pauze*

maar mensen

*vrij korte pauze*

andere mensen hebben hier gewoond

want er hebben vast al heel lang

mensen hier gewoond

ja

jonge vrouw

Ja

zeker

jonge man

Ja op deze grond

bij dit strand

*vrij korte pauze*

op deze kust

jonge vrouw

Denk je dat

jonge man

Denk jij van niet

jonge vrouw

Jawel

*vrij korte pauze*

ja natuurlijk

jonge man

Maar je vindt dat niet

ja

iets om over na te denken

jonge vrouw

Jawel

*pauze*

jonge man

En hier gaan wij ook wonen

*pauze*

jonge vrouw

Ja

*vrij korte pauze*

ja hier gaan we wonen

*pauze*

jonge man

je ziet er een beetje moe uit

wil je rusten

jonge vrouw

Misschien even

*pauze*

jonge man

Is er iets

jonge vrouw

Nee

*pauze*

jonge man

Maar ben je moe

*vrij korte pauze*

zullen we even gaan zitten

jonge vrouw

Kunnen we doen

*korte pauze*

jonge man

Maar waar

jonge vrouw

We kunnen toch gaan zitten

*pauze*

ja waar we maar willen

jonge man

Hoezo waar we maar willen

jonge vrouw

Ja

dat kan toch

jonge man

Als we de zee nog maar kunnen zien

jonge vrouw

Ja

*pauze*

En vandaag

jonge man *gaat verder*

werd het jij en ik

*Ze gaat zitten en hij gaat naast haar zitten, een eindje van haar af. De Schaduw*

*loopt tussen hen door. Zij staat op en loopt hem achterna.*

Maar wil je weg  
kun je niet hier bij mij blijven

jonge vrouw

Ik weet niet

Ik denk dat ik moet gaan

Ik kan hier niet langer blijven

jonge man

Wil je niet gewoon

tja hier zijn met mij

jonge vrouw

Maar

*breekt af*

jonge man

Je wilt gaan

jonge vrouw

Ik ben zo onrustig

Ik ben zo bang

*korte pauze*

de schaduw

Nu moet je komen

jonge man

Nee

*vrij korte pauze*

je moet niet bang zijn

want er is geen gevaar

*Hij staat op en loopt achter haar en De Schaduw aan.*

Of toch

*vrij korte pauze*

misschien

*vrij korte pauze*

ja nu je het zegt

*vrij korte pauze*

misschien is er iets hier

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

eerste stem

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier

jonge man

Maar wacht op mij

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

Ik ben de hemel

*vrij korte pauze*

Ik ben de schemering

*vrij korte pauze*

diep binnen in jullie

*vrij korte pauze*



Jullie zijn mij  
Ik ben jullie  
Ik ben de hemel  
Ik ben de zee  
In het blauw  
In het wit

jonge man  
Maar wacht  
waarom ga je  
zeg

jonge vrouw  
Zomaar

jonge man  
Maar we hadden het zo fijn

jonge vrouw  
Ja  
*vrij korte pauze*  
ja we hadden het zeker fijn  
we hebben het zeker fijn

jonge man  
En dan ga jij

jonge vrouw  
Ik ga niet

jonge man  
Je gaat wel

jonge vrouw

Niet

jonge man

Wel

*pauze*

je gaat gewoon

Ineens ga je gewoon

*korte pauze*

Is er iets

Is er iets mis

*vrij korte pauze*

Heb ik iets verkeerd gedaan

jonge vrouw

Nee

zo bedoel ik het niet

*vrij korte pauze*

Maar het voelt

*breekt af*

ik werd bang

er is iets hier

jonge man

Ja

jonge vrouw *gaat verder*

het voelt

tja gevaarlijk

om hier te zijn

Ik ben bang  
Ik ben een beetje bang  
jonge man  
Je moet niet bang zijn  
toch  
de schaduw  
Ik ben de hemel  
Ik ben de zee  
Ik ben hier  
eerste stem  
Ik ben hier  
tweede stem  
Ik ben hier altijd  
jonge vrouw  
Ik geloof dat er hier iets is  
jonge man  
Maar er is niemand  
Alleen wij zijn hier  
Waar ben je dan bang voor  
Er is niemand  
Niemand ziet ons  
Kom op  
alleen jij en ik  
zijn hier  
Kom hier  
kom nou bij me

de schaduw

Ik ben hier

jonge vrouw

Ik

*vrij korte pauze*

ik geloof misschien

tja

*vrij korte pauze*

ja dat

*breekt af*

*vrij korte pauze*

nee ik weet het niet

Ik ben gewoon bang

jonge man

Jij bent hier

Ik ben hier

Wij zijn hier

Alleen wij twee zijn hier

dus kom nou

*Hij loopt naar haar toe, strekt zijn hand naar haar uit.*

kom nou bij me

jonge vrouw

Maar ik ben bang

Echt waar

jonge man

Je moet niet bang zijn

Ik ben hier  
Jij bent hier  
Er is niets  
om bang voor te zijn  
jonge vrouw  
Maar  
*vrij korte pauze*  
tja  
het voelt alsof  
soort van  
toch  
*vrij korte pauze*  
het voelt niet  
alsof het goed is  
*vrij korte pauze*  
dat wij hier zijn  
*vrij korte pauze*  
en er is dus iets hier  
jonge man  
Niet goed  
jonge vrouw  
Nee  
*vrij korte pauze*  
nee want  
tja het land dreigt  
soort van

met zijn bergen

*vrij korte pauze*

maar zulke dingen zeg je niet

*vrij korte pauze*

met zijn aarde

dreigt het land

jonge man

Hou nou toch op

De aarde dreigt

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

eerste stem

Ik ben hier

tweede stem

Altijd

ben ik hier

jonge man

Alles is goed

Wij zijn hier

Jij bent hier

Ik ben hier

Alleen wij twee zijn hier

de schaduw

Ik ben hier

En ik zal hier altijd zijn

Ik volg alles

Ik ben deel van alles

jonge vrouw

Maar er is iets hier

iets kijkt naar ons

jonge man

Nee

*vrij korte pauze*

nee alleen jij en ik

zijn hier

kom nou bij me

*Ze blijft staan.*

Dan niet

Wil je dat ik ga

Ik kan ook gewoon gaan

*pauze*

jonge vrouw

Nee niet gaan

Ik bedoel het niet zo

Je moet niet gaan

Dat is het niet

jonge man

Maar kom dan

*korte pauze*

Nee

Je wilt niet

jonge vrouw

Jawel

*Hij gaat naar haar toe en pakt haar hand.*

*korte pauze*

jonge man

Je moet niet zo gek doen

Altijd wij

dat weet je toch

van nu af aan

altijd wij

toch

jonge vrouw

Ja

jonge man

Altijd wij

jonge vrouw

Altijd jij en ik

jonge man

Jij en ik

jonge vrouw

Altijd jij en ik

*pauze*

*Hij drukt haar tegen zich aan, ze omhelst hem en ze kussen.*

*pauze*

*Ze maakt zich van hem los.*

*pauze*



Maar zeg

nu

nu ben ik niet meer bang

echt

echt waar

jonge man

Je bent niet meer bang

jonge vrouw

Nee

nee nu ben ik rustig

*vrij korte pauze*

omdat

toen je me omhelsde

toen we elkaar kusten

*vrij korte pauze*

tja toen voelde ik het

dat ik niet meer bang was

*vrij korte pauze*

en dat hier

dat we hier mogen zijn

Ik voelde het zo duidelijk

Ik zag het zo duidelijk

jonge man

Altijd wij

jonge vrouw

Altijd wij

altijd jij en ik

*korte pauze*

de schaduw

Ik ben hier

*vrij korte pauze*

ik ben de blauwe bewegingen

aan de hemel

*vrij korte pauze*

de voorbijgaande bewegingen

Ik ben hier

Ik ben de hemel

Ik ben de schemering

binnenin jullie

Ik ben de zee

eerste stem

Ik ben hier

tweede stem

Altijd ben ik hier

*vrij korte pauze*

en al het andere

*vrij korte pauze*

dat komt

en gaat

eerste stem

Komt

En gaat

tweede stem

Is er

En gaat

eerste stem

Maar wij zullen hier altijd zijn

tweede stem

Hier waar het

*vrij korte pauze*

verschijnt

verdwijnt

komt

en gaat

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

jonge vrouw

Maar

*vrij korte pauze*

er is iets hier

iets dat zal zorgen

dat wij verdwijnen

*vrij korte pauze*

en het is immens

de schaduw

Ik ben de hemel

Ik ben de blauwe

voorbijgaande

bewegingen

aan de hemel

Ik ben er altijd

Ik ben de wind

*pauze*

*De Jonge Man loopt een stukje naar de Oude Man toe.*

jonge man

Maar daar

*kijkt naar de Oude Man, wijst*

zie je het niet

jonge vrouw

Jawel

*lange pauze*

jonge man

Alles is zo snel gegaan

jonge vrouw

Ja

*vrij korte pauze*

ja waar zijn de jaren heen gegaan

Waar zijn de jaren gebleven

jonge man

Ik begrijp het niet

jonge vrouw

En onze kinderen

*korte pauze*

jonge man *gaat verder*

ze zijn al volwassen  
en hebben hun eigen leven

*korte pauze*

Maar zie je het niet

Kijk

jonge vrouw

Ik zie het

*Ze loopt naar de Oude Vrouw.*

jonge man

Maar waar ga je heen

je mag niet bij me weggaan

je mag niet verdwijnen

de schaduw

Ik ben hier

Ik ben hier altijd

eerste stem

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier

*korte pauze*

jonge man

Maar zeg

*vrij korte pauze*

waarom ga je weg

*Ze blijft naar de Oude Vrouw toe lopen.*

Je mag niet zomaar bij me weggaan

Jij en ik  
zo lang zijn we samen geweest

En we hebben

van elkaar gehouden

En we hebben het goed gehad

*korte pauze*

Toch

Wij zijn goed voor elkaar geweest

jij en ik

dat zijn we toch

wij hebben voor elkaar gezorgd

voor onze kinderen

voor elkaar

*korte pauze*

tweede stem

Het komt

en gaat

eerste stem

Maar wij zijn hier

Wij zijn hier altijd

tweede stem

Wij moeten hier altijd zijn

*korte pauze*

*De Jonge Man loopt naar de Oude Man toe.*

oude man

Alles is zo lang geleden

*vrij korte pauze*

En alles is

soort van

nu

*vrij korte pauze*

en zij is weg

*vrij korte pauze*

en ze is hier

soort van

nog steeds

nee

nee ze is weg

En alleen ik ben hier nog

En ik wil hier

niet meer zijn

niet nu

want ik wil niet alleen zijn

*vrij korte pauze*

Zij moet hier zijn

zij ook

als altijd

als vroeger altijd

*vrij korte pauze*

Want wij

want zij en ik

het was wij die hier waren

niet ik

*vrij korte pauze*

en nu

*vrij korte pauze*

nu is het ik

*vrij korte pauze*

alleen maar ik

en als ik

als alleen maar ik

heb ik toch nooit

hier gehoord

*vrij korte pauze*

Ik kwam hier

*vrij korte pauze*

Ik was hier

*vrij korte pauze*

omdat zij hier was

was ik er ook

*vrij korte pauze*

en nu

*breekt af*

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

tweede stem

Ik ben hier



eerste stem

Ik ben hier

oude man *gaat verder*

en alles is

zo lang geleden

*vrij korte pauze*

en alles

is juist nu

want wij waren hier altijd

zij en ik

*vrij korte pauze*

en toen

*breekt af*

en toen

was ze weg

wij waren hier

alle dagen

alle nachten

alle jaren

eerste stem

Maar waarom moeten wij altijd

hier zijn

tweede stem

Wij moeten hier zijn

oude man

Ik ben hier maar

Wij waren hier maar  
En toen was ik het maar  
tja die hier was  
de schaduw  
Ik ben hier  
Ik ben hier altijd  
tweede stem  
Alles komt  
en gaat  
eerste stem  
Maar wij zullen altijd hier zijn  
oude man  
En ik wil hier niet meer zijn  
*vrij korte pauze*  
ik kan hier niet zijn  
niet nu  
niet alleen  
*vrij korte pauze*  
ik hoor gewoon  
*vrij korte pauze*  
niet hier  
hierin  
*vrij korte pauze*  
En waarom kan zij niet komen  
*vrij korte pauze*  
ik kan niet

*breekt af*

Waar is ze

*roept*

Kun je niet komen

kom

alsjeblieft

waar ben je

eerste stem

Was dit het land

van de droom

tweede stem

Misschien was dit

het land van de droom

eerste stem

Dit was het land van de droom

oude man

Maar kun je niet komen

kom nou

Waarom ben je gegaan

Waarom kom je niet

*vrij lange pauze*

Nee

*pauze*

Nee ik wil niet meer

*vrij korte pauze*

want nu

*vrij korte pauze*

ja nu

tja ik ben hier

lang genoeg geweest

nu heb ik lang genoeg

gekeken naar

*vrij korte pauze*

*verslagen*

naar deze fjord

deze stranden

deze eilanden

deze bergen

*korte pauze*

En waarom is ze weg

waarom ging ze nou gewoon weg

*vrij korte pauze*

voor altijd weg

*vrij korte pauze*

Maar is ze gegaan

*vrij korte pauze*

of

*breekt af*

*pauze*

En nu moet ze komen

kun je niet komen

*pauze*

*Hij kijkt naar de Oude Vrouw.*

Maar daar was je toch

*vrij korte pauze*

wat fijn om je te zien

*vrij korte pauze*

fijn dat je er bent

wat fijn dat je bent gekomen

oude vrouw

Natuurlijk kom ik

Ik kom toch altijd

*vrij korte pauze*

Ik weet toch heel goed

dat je niet alleen wilt zijn

oude man

Ja

oude vrouw

Ja

ja dat weet ik toch

*pauze*

Maar nu ben ik hier

Nu ben ik gekomen

oude man

Ja

dank je wel

Dank je dat je bent gekomen

*pauze*

oude vrouw

Doet het zeer

*vrij korte pauze*

heb je vandaag weer pijn

oude man

Nee

*vrij korte pauze*

nee dat is het niet

*korte pauze*

oude vrouw

Nee

*pauze*

oude man

Maar fijn om je weer te zien

oude vrouw

Jou ook

*pauze*

*Ze lopen wat rond.*

En hier is alles

tja zoals het altijd

is geweest

oude man

Dat zal best

oude vrouw

En hier waren jij en ik

*vrij korte pauze*

tja al die jaren  
oude man  
Ja  
*vrij korte pauze*  
ja wij zijn hier gebleven  
jij en ik

oude vrouw  
Zoveel  
lange jaren  
zijn we hier geweest

oude man  
Het liep gewoon  
zo  
*pauze*

de schaduw  
Dit is aarde  
en grond  
Dit is steen  
en zee  
Dit is lucht  
en wind  
*korte pauze*

oude man  
Wij waren hier  
En toen ging je weg

oude vrouw

Ik ben weg

En ik ben hier

oude man

Ja

oude vrouw

Maar nu ben ik

met jou samen

oude man

En hier moet je zijn

*vrij korte pauze*

oude vrouw

Dat zal ik

*vrij korte pauze*

altijd zal ik samen zijn

met jou

*pauze*

oude man

En ik wil

tja

*korte pauze*

ja verdwijnen hierin

*vrij korte pauze*

zoals jij bent verdwenen

zoals jij bent weggegaan



oude vrouw

Ja

oude man *gaat verder*

ik wil hierin verdwijnen

ik wil in dit alles verdwijnen

ik

*breekt af*

net als zij

net als zij allemaal

net als jij

zoals jij bent weggegaan

zo wil ik ook weggaan

zoals iedereen die

hier voor mij is geweest

hier heeft bestaan

hier was

*vrij korte pauze*

allemaal zijn ze verdwenen

weggegaan

*vrij korte pauze*

voor altijd weggegaan

*vrij korte pauze*

mijn vader

mijn moeder

mijn grootvader

mijn grootmoeder

Allemaal

Allemaal weg

allemaal verdwenen

*vrij korte pauze*

hier

hier in dit landschap

zijn ze verdwenen

oude vrouw

En in dit landschap

zijn ze gebleven

oude man *gaat verder*

en nu

*breekt af*

nu

nu

*korte pauze*

nee ik wil niet langer

ik wil niet meer

want waar ben jij

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

Nu gaan we

oude man

Ik wil niet meer

*korte pauze*

Ik wil niet meer

niet meer

degene zijn die ziet

Ik zie

Ik ben ogen die zien

En ik wil niet zien

*vrij korte pauze*

En waar ben jij

Ik wacht op je

altijd

Ik mis je

oude vrouw

Ik ben hier

Dat zie je toch

Ik ben hier

Ik ben hier samen met jou

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude man

Ik heb genoeg gezien

Ik zie maar en zie maar

Ik ben deze ogen

die alles

zien

*korte pauze*

en ik zie

*breekt af*

*vrij korte pauze*

en altijd maar praten

altijd praat ik maar door

*Hij begint rond te lopen en de Jonge Man volgt hem.*

Praten en praten

oude vrouw

En nu ben alleen jij

hier nog over

oude man

Ja

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Maar kom dan

Nu moet je komen

Waar wacht je op

Waarom kom je niet

oude man

Ik wil hier niet meer zijn

*vrij korte pauze*

oude vrouw

Maar zeg

*korte pauze*

oude man

Ja

oude vrouw

Zeg

*vrij korte pauze*

weet je nog hoe we elkaar ontmoetten

*vrij korte pauze*

hier

hoe we samen verder gingen

jij en ik

weet je nog

oude man

Ja

ja natuurlijk

*korte pauze*

oude vrouw

Altijd jij en ik

weet je nog

oude man

Ja

ja dat weet ik nog

oude vrouw

Altijd jij en ik

Dat moet je nu niet vergeten

oude man

Nee

*vrij korte pauze*

nee dat vergeet

ik niet

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude vrouw

Jij en ik

altijd jij en ik

oude man

Ja

*korte pauze*

oude vrouw

Ja

En hier waar het zo

vol leven en beweging was

*korte pauze*

onze kinderen

oude man

Ja

oude vrouw

En nu is het stil

oude man

Ja

En jij

*vrij korte pauze*

jij verdween gewoon

*vrij korte pauze*

ging bij mij weg

verdween

*vrij korte pauze*

oude vrouw

Nu is alles

*vrij korte pauze*

stil

*korte pauze*

maar

*vrij korte pauze*

maar de eilanden

en de fjord

*vrij korte pauze*

en daarbuiten

de zee

zijn nog hetzelfde

*vrij korte pauze*

en de bergen

die zijn nog hetzelfde

oude man

Moge dat zo blijven

oude vrouw

Zo is het

en zo zal het blijven

*pauze*

oude man

Ja moge het zo blijven

*pauze*

oude vrouw

Je bent niet op je best vandaag

oude man

Nee

Nee dat ben ik niet

niet echt

oude vrouw

Het komt wel goed

Je zult zien

oude man

Het komt wel goed

Ja misschien

oude vrouw

Het komt altijd goed

*korte pauze*

En wij moeten gewoon

tja blij zijn

dat we elkaar hebben

jij en ik

oude man

Maar ik ben alleen

Jij bent er niet meer

oude vrouw

Altijd jij en ik

Jij ouwe

jij goeie



oude man

Jij goeie ouwe

oude vrouw

Jij ouwe goeie

oude man

En jij

goeie jij

oude vrouw

Goeie jij

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Maar nu moet je komen

Je mag hier niet langer zijn

dus kom

kom nu

oude vrouw

Goeie jij

Goeie ouwe jij

*korte pauze*

het komt goed

dat zal je zien

*vrij korte pauze*

en ik ben bij je

ik

oude man

Ja

oude vrouw

Zelfs als ik niet bij je ben

ben ik er toch

oude man

Ja

*vrij korte pauze*

ja misschien

ben je dat

oude vrouw

Goeie jij

Jij goeie jij

*korte pauze*

en wij die

*vrij korte pauze*

zo jong waren

*vrij korte pauze*

zo jong

en zo onzeker

*vrij korte pauze*

zo aarzelend

*De Jonge Vrouw en de Jonge Man kijken elkaar aan en kijken dan omlaag.*

onzeker

oude man

Waren wij onzeker

oude vrouw

Ja

*vrij korte pauze*

dat weet je nog wel

oude man

Ja

*vrij korte pauze*

Maar

*korte pauze*

ik heb niets meer te zeggen

oude vrouw

Nee

*vrij korte pauze*

maar moet er dan iets gezegd worden

oude man

Nee

*vrij korte pauze*

nee misschien niet

oude vrouw

Niets

moet echt gezegd worden

oude man

Nee

*vrij korte pauze*

Maar

*korte pauze*

gaat het goed met je

oude vrouw

Ja

Ja het gaat goed

oude man

En nu ben je nooit meer bang

oude vrouw

Nu ben ik nooit meer bang

*lange pauze*

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

oude man

Ik begrijp niet

dat je weg bent

*vrij korte pauze*

en dan ben je er

ineens

weer

oude vrouw

Het is gewoon zo

oude man *vragend*

het is niet te begrijpen

oude vrouw

Nee

*korte pauze*

oude man *vragend*

Nergens

Niets

oude vrouw

Nergens

Niets

*pauze*

En toch ergens

Toch iets

*pauze*

oude man

Ik ben moe

*korte pauze*

En ik wil niet langer

hier zijn

oude vrouw *bijna wanhopig*

Jawel

*vrij korte pauze*

jawel jij zult hier zijn

*vrij korte pauze*

samen met mij

zul je hier zijn

*vrij korte pauze*

altijd dit

altijd hier

jij en ik

jij en ik samen

voor eeuwig

iets anders

*vrij korte pauze*

iets anders is ondenkbaar

iets anders bestaat niet

jij

*vrij korte pauze*

jij en ik

altijd jij en ik

*vrij korte pauze*

En nu ben ik er toch

*vrij korte pauze*

oude man

Ik wil niet alleen zijn

oude vrouw

Ik ben er toch

de schaduw

Nu moet je komen

*pauze*

*De Schaduw loopt naar de Oude Vrouw.*

oude man

Ben je moe

oude vrouw

Ja

*pauze*

*De Schaduw loopt bij de Oude Vrouw vandaan, zij volgt hem en de Jonge Vrouw volgt haar.*

oude man

Maar jij

lieve jij

goeie jij

je mag niet bij me weggaan

oude vrouw

Ik ben hier altijd

oude man

Ik ben altijd alleen

oude vrouw

Ik ben altijd

waar jij bent

oude man

Maar ik wil hier niet meer zijn

*pauze*

Ik wil niet

*korte pauze*

*De Oude Man en de Jonge Man lopen achter de Oude Vrouw en de Jonge Vrouw en De Schaduw aan.*

oude vrouw

Zo mag je niet praten

oude man

Ik ben hier zo lang geweest

oude vrouw

Wij moeten hier zijn

Jij en ik moeten hier zijn

*pauze*

*De Schaduw staat stil en de Oude Vrouw en de Jonge Vrouw gaan achter hem staan; de Oude Man en de Jonge Man daar weer achter.*

oude vrouw

Ik ben waar jij bent

altijd ben ik

waar jij bent

*vrij korte pauze*

altijd jij en ik

*De Jonge Vrouw neemt de Oude Vrouw bij de arm.*

oude man

Ik weet niet wat ik moet zeggen

Ik weet niet wat ik moet doen

de schaduw

Ik ben hier

Altijd ben ik hier

eerste stem

Ik ben hier

*vrij korte pauze*

ik ben altijd bij jullie

tweede stem

Ik ben hier altijd

Ik ben jullie



Ik ben de wereld

oude man

Ik wil hier niet meer zijn

Ik ben hier lang genoeg geweest

*De Jonge Man neemt de Oude Man bij de arm.*

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Ik wacht

Nu moet je komen

Ik wacht op jou

Ik ben de hemel

eerste stem

Altijd zijn wij hier

tweede stem

Moeten wij hier altijd zijn

de schaduw

Jullie moeten hier altijd zijn

tweede stem

Wij zijn hier

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

eerste stem

Ze komen

Verdwijnen

tweede stem

Zijn er

En gaan

eerste stem

Maar wij moeten altijd hier zijn

tweede stem

Komen

En gaan

eerste stem

Worden geboren

tweede stem

Zijn er

eerste stem

En gaan

*vrij korte pauze*

tweede stem

En wij

*vrij korte pauze*

we zijn in hen

*vrij korte pauze*

Zij zijn ons

*gelach*

en wij zijn hen

*vrij korte pauze*

we zullen nooit weggaan

we gaan nooit weg

we zijn hier altijd

eerste stem *vragend*

Altijd

tweede stem

We zijn hier altijd

*vrij korte pauze*

Want we zijn in hen

eerste stem

En we zullen in hen zijn

*vrij korte pauze*

Altijd in hen zijn

We gaan nooit weg

tweede stem

We kunnen toch nooit weggaan

eerste stem

Ze komen

Ze gaan

Komen

en gaan

tweede stem

Wij zijn in hen

we gaan nooit weg

eerste stem

Kunnen we niet verdwijnen

tweede stem

Wij kunnen niet verdwijnen

eerste stem

Dat kan toch niet waar zijn

tweede stem

Het is waar

En het

*vrij korte pauze*

komt

en gaat

*gelach*

*korte pauze*

eerste stem

Zij gaan

tweede stem

Wij zijn

*vrij korte pauze*

de zee

de hemel

*vrij korte pauze*

en de aarde

eerste stem

We zijn de wereld

*vrij lange pauze*

Maar is het te laat

om terug te gaan

naar de zee

en naar de hemel

tweede stem

Ja

*vrij korte pauze*

ja het is te laat

eerste stem

Wij kunnen niet terug

naar de zee

en naar

*breekt af*

tweede stem

Nu zijn we hier

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

eerste stem

Maar ik wil hier niet zijn

tweede stem *gaat verder*

waar het komt

en gaat

eerste stem

Ik verlang naar de zee

Ik wil terug naar de zee

En naar de hemel

tweede stem

Maar dat gaat niet

Je kunt niet terug  
naar de zee  
Want de zee is niet meer voor ons  
En de hemel is niet meer  
voor ons

*pauze*

Maar kijk

*vrij korte pauze*

zij

*vrij korte pauze*

komen

en gaan

*vrij korte pauze*

ze wonen hier

ze leven

*vrij korte pauze*

ze komen

en ze gaan

*pauze*

oude man

Ik ben hier maar

En alles dat geweest is

is hier

En alles is weg

de schaduw *tegen de Oude Vrouw*

Nu moet je komen

*pauze*

*De Schaduw gaat af. De Oude Vrouw en de Jonge Vrouw en de Oude Man en de Jonge Man volgen hem.*

eerste stem

Maar dit is niet

waar ik hoor

*pauze*

tweede stem

We zijn hier

*vrij korte pauze*

waar het komt

en gaat

We zijn hier altijd

eerste stem

En de zee

is in onze ogen

tweede stem

En de hemel is

in onze ogen

eerste stem

En we zijn de wereld

tweede stem

Wij zijn de wereld





## Algemene noot bij de vertaling

De taal van Fosse is over het algemeen zorgvuldig gekozen en poëtisch. Vaak wijkt de door hem gekozen woordvolgorde af van wat gebruikelijk is.

Hierdoor maakt de dialoog soms een wat gekunstelde indruk. Dit is een bewuste keuze van de auteur.

In de vertaling is ervoor gekozen om dit niet 'glad te strijken', maar zoveel mogelijk te behouden.

*Deze ogen* (*Desse auga*) werd voor het eerst opgevoerd bij het Rogaland Teater in Lundsneset (Noorwegen) in een regie van Oskaras Korsunovas, op 19 augustus 2008

De Nederlandse première vond plaats op 8 oktober 2014 in Theater Frascati, Amsterdam als afstudeervoorstelling van de Regie-opleiding Amsterdam

Regie: Ingrid Askvik

Spel: Eva Kijlstra, Marieke Giebels, Ward Kerremans



De Noorse schrijver Jon Fosse (Haugesund, 1959) publiceerde zijn eerste roman in 1983. Aanvankelijk schreef hij romans, poëziebundels, essays en kinderboeken. Hij was geen frequent theaterbezoeker en schreef zijn eerste toneelstukken in opdracht, onzeker of het zijn roeping wel was. Inmiddels heeft hij, sinds zijn debuut als toneelschrijver in 1994 (*Og aldri skal vi skiljast*), meer dan dertig toneelstukken gepubliceerd, is hij vertaald in meer dan veertig talen en meer dan 900 keer gespeeld over de hele wereld. Ook in Nederland werd hij verschillende keren opgevoerd in vertalingen van o.a. Tom Kleijn en Marianne Molenaar.

Fosse ontving verschillende internationale literatuur- en theaterprijzen waaronder de Nestroyprijs (Wenen 2000), de Scandinavisk Nationalteaterpris (2002), de Scandinavische Prijs van de Zweedse Academie (2007) en de International Ibsen Award (2010).

Hij schrijft hoofdzakelijk in het Nynorsk.

## Toneelwerk

*Deze ogen (Desse auga)* – 2008

*(Eg er vinden)* – 2007

*(Skuggar)* – 2006

*(Rambuku)* – 2006

*Slaap (Svevn)* – 2005

*Lila/paars (Lilla)* – 2003  
*(Dødsvariasjonar)* – 2001  
*(Vakkert)* – 2001  
*Winter (Vinter)* – 2000  
*Bezoek (Besøk)* – 2000  
*Droom in de herfst (Draum om hausten)* – 1999  
*De gitaarman (Gitarmannen)* – 1999  
*Een zomernacht (Ein sommars dag)* – 1999  
*De nacht zingt haar liederen (Natta syng sine songar)* – 1997  
*De zoon (Sonen)* – 1997  
*Moeder en kind (Mor og barn)* – 1997  
*Het kind (Barnet)* – 1996  
*Er komt nog iemand (Nokon kjem til å komme)* – 1996  
*De naam (Namnet)* – 1995 – Ibsen-Prijs (1998), Nestroy-Theaterprijs (2000)  
*Scheiden zullen we toch nooit – (Og aldri skal vi skiljast)* – 1994

Maaïke van Rijn (1974) studeerde aan de kunstacademie in Gotenburg (Zweden) en de Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. Hierna stapte ze over naar de Universiteit van Amsterdam, waar ze Engels studeerde en afstudeerde aan de faculteit Neerlandistiek. Na haar studie werkte zij onder meer voor Over het IJ Festival, de Theatercompagnie en Toneelschuur Producties.

Begin 2013 startte zij haar werkzaamheden als toneelvertaler, gecoacht door Tom Kleijn. Met hem vertaalde zij *De Bosjes* van Jesper Halle voor Maren Bjørseth uit het Noors. Voor Rik van den Bos maakte ze een vertaling van zijn tekst *Leger* naar het Engels. Met Tom Kleijn vertaalde ze *War Horse* van Michael Morpurgo (première Holland Festival). Haar Engelse vertaling van *Like Me* van Anna Maria Versloot voor Judith Hofland is inmiddels gebruikt bij verschillende (inter)nationale festivals.

Ze vertaalde *Deze ogen* van Jon Fosse uit het Nynorsk in nauwe samenspraak met de van oorsprong Noorse regisseur Ingrid Askvik.